

Борис Слуцкий

Оказывается, война...

Оказывается, война
не завершается победой.
В ночах вдовы, солдатки бедной,
ночь напролет идёт она.

Лишь победитель победил,
а овдовевшая вдовеет,
и в ночь её морозно веет
одна из тысячи могил.

А побежденный побежден,
но отстрадал за пораженья,
восстановил он разрушенья,
и вновь - непобежденный он.

Теперь ни валко и ни шатко
идут вперёд его дела.
Солдатская вдова, солдатка
Второго мужа не нашла.

Boris Slutsky

When finally the war is won...

When finally the war is won
Its gain is only for the winner.
But for the soldier's lonely widow
For nights on end, the war goes on.

The winner meets his glory days;
The widow's dreary days are creeping -
Into her nights the cold is seeping
From one of countless nameless graves.

The loser had faced defeat and pain
But then endured his affliction,
Rebuilt his damaged ammunition,
And now – seems fit to fight again.

He is hanging on, though sometimes harried
And he moves forward when he can.
The soldier's widow never married -
She never met another man.